

猎手和斑鸠姑娘

lieshou he banjiuguniang

俄罗斯童话集之六

张秋瑾 吴健平 等译



猎手和斑鸠姑娘

lieshou he banjiuguniang

俄罗斯童话集之六

张秋瑾 吴健平 等译

上海译文出版社

猎手和斑鸠姑娘

张秋瑾 吴健平等译

上海译文出版社出版、发行

上海延安中路 955 弄 14 号

全国新华书店经销

上海中华印刷厂印刷

开本 787×1092 1/32 印张 4.375 插页 3 字数 76,000

1989 年 1 月第 1 版 1989 年 1 月第 1 次印刷

印数: 00,001—10,000 册

ISBN7-5327-0628-1/I·297

定价: 1.45 元





目 次

夜莺·····	张秋瑾译	1
可怜的狼·····	张秋瑾译	3
小穷神·····	张秋瑾译	10
魔戒·····	阿法纳西耶夫著 张秋瑾译	15
快嘴婆娘·····	张秋瑾译	33
后爹的女儿和后妈的女儿·····	汤本庆译	40
狐狸和山羊·····	乌申斯基著 吴健平译	53
农夫和熊·····	布拉托夫著 吴健平译	55
尼基塔·····	阿法纳西耶夫著 吴健平译	57
狼和小山羊·····	阿·托尔斯泰著 吴健平译	60

金冠大公鸡·····	阿·托尔斯泰著	
	吴健平译	64
狐狸、兔子和公鸡·····	阿法纳西耶夫著	
	吴健平译	70
狼、狗和猫·····	吴健平译	74
谢尔科·····	吴健平译	79
小胖墩·····	吴健平译	83
卡利诺夫桥之战·····	卡尔纳乌霍娃著	
	吴健平译	93
三头熊·····	陈自新译	104
淡栗色马·····	布拉托夫著	
	陈自新译	107
逃亡士兵与魔鬼·····	普拉东诺夫著	
	王小楼译	112
猎手和斑鸠姑娘·····	阿·托尔斯泰著	
	陈自新译	119

夜 莺

有一次，一个老爷抓住了一只夜莺，想把它关在笼子里。

夜莺对他说：

“请你把我放了，我会给你提些好建议，它们也许对你有帮助。”

有钱的老爷答应放了夜莺。

于是夜莺给他提出了第一个建议：

“老爷，任何时候也不要对得不到的东西感到可惜。”

接着提出了第二个建议：

“不要相信任何荒唐话。”

有钱的老爷听完了这些建议，就放掉了夜莺。夜莺飞上天空对他说：

“嘿，你放了我就上当了！你哪里知道，我身上有件多么了不起的宝贝哟！我肚子里有一颗又大又值钱的珍珠。

要是你得到了它，你就会变得其富无比。”

老爷一听，懊恼极了，猛地朝上一跳想抓回夜莺。

夜莺说：

“现在我可明白了，老爷，你既贪心又愚蠢，因为你对得不到的东西感到可惜，你还相信我讲的荒唐话！你瞧瞧，我身体这么小，肚子里怎么能够放进大颗珍珠呢？”

说完，夜莺就飞走了。

张秋瑾译

可怜的狼

从前，有这么一只可怜的狼，差点儿没饿死——它无论到哪儿，什么也抓不着。于是它到农夫那儿讨食吃，装出了一副可怜巴巴的样子。

“大叔，”它说，“行行好！给我点吃的吧，要不我要饿死了。”

“给你什么东西吃呢？”农夫问。

“随便给什么都行。”

“那边草地上神父的一匹马在吃草，它不会逃。你去把它吃了吧！”

狼赶快从农夫身边拍拍响地跑开，一直跑到马跟前：

“你好，母马！农夫命令我把你吃掉。”

“你是谁？为啥要把我吃掉？”

“我是狼，”狼回答。

“不，你骗我——你是狗！”

“我真的是狼!”狼重申道。

“好吧,如果你是只狼,那你准备从哪个地方来吃我?”

“从头开始吃,”狼说。

“唉,狼崽子啊,狼崽子!”马说,“要是你准备吃我,那就该先从尾巴开始吃。当你吃到我尾巴中段时,我还能吃草,我吃得饱饱的,那你也不就可以吃得饱饱的了。”

“好吧,既然这样,就照你说的做!”狼说完,便马上去咬马尾巴。

狼刚要咬住马尾巴,不料马扬蹄一踢,正好踢在狼脸上……狼一下子被踢懵了,弄不清自己是活还是死……

马撒腿就跑——飞扬起一股一股尘土。狼坐在那儿,想:“我真是个傻瓜;干吗不咬住它的喉咙?”它一拐一拐地又到农夫那儿讨食吃。

“大叔,”它说,“行行好吧!哪怕给我一丁点儿东西吃,我都快要饿死了。”

“难道你吃了一匹马还嫌少?”农夫问。

狼嚎叫着说:

“但愿活剥下它的皮做皮带!不要说我饱餐一顿了一——我的脸都给它踢肿了!”

“好啦,要是这样的话,”农夫说,“那你到悬崖上去,那里有一只肥羊在吃草。你去把它吃了吧。”

狼去了。一头羊在悬崖上吃草。

“你好，绵羊！”

“你好。”

“农夫命令我把你吃了。”

“你是谁？为啥要吃掉我？”

“狼！”

“你骗人——你是狗！”

“不，我真的是狼，”狼说。

“要是你是狼，你打算怎么吃我？”

“怎么吃你？先吃头！”

“唉，狼崽子啊，狼崽子！”绵羊说，“你要是想吃我，最好站在悬崖上，张开嘴——我自己跳进去。”

这时狼正好站在悬崖上，它张开了血盆大口。不料绵羊用脑门狠劲一顶——狼翻身滚到悬崖下……这下它可饱餐了一顿！

可怜的狼坐起身哭泣道：“唉，我真是个傻瓜！要么就是发疯了？哪儿见过这样的事，肉会自己送进嘴里来？”

它想啊想，然后又到农夫那儿讨食吃。

“大叔，”狼央求道，“行行好吧！哪怕给我一丁点吃的吧，要不我得饿死了。”

农夫说：

“哪有你这样找食吃的！肉怎么会自己跳进你的嘴里。跟你没啥可说的！走吧，那边路上有个老太太掉了一块腌

猪油，它就归你了，这回猪油总不会跑掉了。”

狼听从了农夫的话，跑到他说的地方一看——路上有块腌猪油。

狼蹲下想：“太好了，我来吃掉它。不过它是咸的，吃完会要喝水的。我先去喝水——然后再来……”它走开了。

当它走到河边、再从河边走回来这段时间，老太太发现少了一块腌猪油就赶忙往回走。一看，在路上躺着呢，便拿走了腌猪油。等狼回来一看，腌猪油已经没有了。

狼蹲下哭了起来：“唉，我真是个傻瓜！要么是发疯了？有谁放着肉不吃，而去喝水的？”

它蹲了老半天，肚子饿坏了——简直饿疯了！

它又到农夫那儿讨食吃。

“大叔，”它央求道，“行行好！随便给我一点吃的吧，不然我就活不成了。”

“我都讨厌你来要东西吃了！可拿你又有什么办法呢！走吧，离村不远的地方有一头猪在吃草。你去吃掉它吧！”

狼去了。

“你好，猪！农夫命令我把你吃掉。”

“你是谁？干吗要吃我？”

“我是狼。”

“你骗我——你是狗！”

“不，我是狼！”

“难道狼没有东西吃?”

“没有啊,”狼回答。

“既然没东西吃,就坐到我的背上,”猪说,“我把你带到村里去。我们那儿现在正在选各种头头,说不定你会被选上。到那时你就可以吃得饱饱的。”

“好,走吧!”

狼坐在猪背上,跑到村里去。猪哼哼地叫着,狼听了,害怕起来。

“你叫啥?”

“我是叫人来开会,”猪答道,“让他们快点选你当头头。”

突然间,村民们拿着钩子、叉子、铲子从屋里跑出来:他们每人手里操着一个家伙。这时狼连气都喘不过来了——它吓坏了。

“你说,干吗这么多人跑过来?”它悄悄地问猪。

“他们朝你来的,”猪回答。

村民们围住狼,开始打它、揍它——狼连吃都顾不上。它拔腿便逃,正好碰上了裁缝。裁缝手拿尺子在走路。

“我把你吃了,”狼说。

“你是谁,能把我吃了?”

“我是狼。”

“你骗人——你是只狗!”

“不，”狼争辩道，“我真的是头狼！”

“你的个头太小了！好吧，让我量量你。”

裁缝用手抓住狼尾巴，用尺子量了量说：

“你的尾巴长一尺，宽一尺……”

狼一听拔腿就跑！但不是跑到农夫那儿去，而是跑到狼兄弟那儿：

“弟兄们！闯大祸了！”

它们马上去捉裁缝！裁缝一看——糟了！四周一瞧——有棵树，他马上往树上爬，爬到树顶端。而狼群围着树，用牙齿啃树……那只可怜的狼见了说：

“弟兄们，别这样，这样毫无结果！我们这么做：我站在地上，你们踩在我的肩上，一只接一只，这样梯子不就成了！”

众狼听取了可怜的狼的建议，一只接一只往上踩。

这时，踩在最上面的一只狼说：

“喂，裁缝，下来，让我们把你吃了！”

“哎哟，”裁缝说，“狼兄弟们，可怜可怜我，别吃我！”

“不，”他们说，“绝对不，爬下来！”

“等一等，”裁缝说，“临死前也该让我嗅口烟。”

他一嗅烟，马上“哈哧”打了声喷嚏。站在最下面的那只狼听到了，以为裁缝在量最上面那只狼，并说：“一尺。”这只可怜的狼吓得往地上一坐，上面的狼一只接一只滚下

来……滚成了一团！可怜的狼撒腿便逃，众狼们紧跟而去……这时裁缝从树上爬下来，悄悄地跑回了家。如今，他同年轻的妻子过着无忧无虑、自由自在的生活。

张秋瑾译

小 穷 神

从前，世界上有这么一个人，穷得叮当响，不仅自己经常挨饿，连他的孩子也常常会接连三天吃不上一口饭。可这个人却有一个非常富有的哥哥。他的哥哥吃的穿的应有尽有，但他还老是愁眉不展，因为他连个孩子也没有。

一次，富哥哥碰见了穷弟弟，就对他说：

“要是我生了儿子，就请你做他的教父！”

“好啊，”穷弟弟说。

过了一段时间，穷弟弟听说哥哥生了个儿子，便跑到妻子跟前，对她说：

“你听说了吗？我哥哥生了个儿子！”

“真的吗？”

“真的，”他说。“我要到他那儿去。他曾经许愿过，要是他生了儿子，就请我做孩子的教父。”

“你别去，”妻子说。“要是他想让你做教父，早就来请